

**Épreuve écrite du mercredi 7 juin 2023, 10h-13h**

Sujet :

Ischomaque relate à Socrate l'entretien qu'il a eu avec sa femme au sujet de l'arrangement de leurs affaires et de la manière de s'en servir.

En mobilisant toutes les connaissances nécessaires, proposez un commentaire du texte suivant [Xénophon, *Économique*, IX, 2-10 (trad. P. Chantraine, 1949)], sans oublier de dégager les pistes de réflexion qu'il ouvre dans la perspective de votre projet de recherche.

*Durée de l'épreuve : 3h*

Τί δ', εἰ μὴ τῆς γε οἰκίας τὴν δύναμιν ἔδοξέ μοι πρῶτον ἐπιδειῖξαι αὐτῇ. Οὐ γὰρ ποικίλμασι κεκόσμηται, ὧ Σώκρατες, ἀλλὰ τὰ οἰκήματα ὠκοδόμηται πρὸς αὐτὸ τοῦτο ἐσκεμμένα, ὅπως ἀγγεῖα ὡς συμφορώτατα ἢ τοῖς μέλλουσιν ἐν αὐτοῖς ἔσεσθαι· ὥστε αὐτὰ ἐκάλει τὰ πρέποντα εἶναι ἐν ἐκάστῳ. Ὁ μὲν γὰρ θάλαμος ἐν ὄχυρῳ ὧν τὰ πλείστου ἄξια καὶ στρώματα καὶ σκευὴ παρεκάλει, τὰ δὲ ξηρὰ τῶν στεγνῶν τὸν σῖτον, τὰ δὲ ψυχρινὰ τὸν οἶνον, τὰ δὲ φανὰ ὅσα φάους δεόμενα ἔργα τε καὶ σκευὴ ἐστί. Καὶ διαιτητήρια δὲ τοῖς ἀνθρώποις ἐπεδείκνυον αὐτῇ κεκαλλωπισμένα τοῦ μὲν θέρους ἔχειν ψυχρινά, τοῦ δὲ χειμῶνος ἀλεινά. Καὶ σύμπασαν δὲ τὴν οἰκίαν ἐπέδειξα αὐτῇ ὅτι πρὸς μεσημβρίαν ἀναπέπταται, ὥστε εὐδῆλον εἶναι ὅτι χειμῶνος μὲν εὐήλιός ἐστι, τοῦ δὲ θέρους εὐσκίος. ἔδειξα δὲ καὶ τὴν γυναικωνίτιν αὐτῇ, θύρα βαλανωτῆ ὀρισμένην ἀπὸ τῆς ἀνδρωνίτιδος, ἵνα μήτε ἐκφέρηται ἔνδοθεν ὅ τι μὴ δεῖ μήτε τεκνοποιῶνται οἱ οἰκέται ἄνευ τῆς ἡμετέρας γνώμης. Οἱ μὲν γὰρ χρηστοὶ παιδοποιησάμενοι εὐνούστεροι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, οἱ δὲ πονηροὶ συζυγέντες εὐπορώτεροι πρὸς τὸ κακουργεῖν γίνονται. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα διήλθομεν, ἔφη, οὕτω δὴ ἤδη κατὰ φυλάς διεκρίνομεν τὰ ἔπιπλα. Ἦρχόμεθα δὲ πρῶτον, ἔφη, ἀθροίζοντες, οἷς ἀμφὶ θυσίας χρώμεθα. Μετὰ ταῦτα κόσμον γυναικὸς τὸν εἰς ἑορτὰς διηροῦμεν, ἐσθῆτα ἀνδρὸς τὴν εἰς ἑορτὰς καὶ πόλεμον, καὶ στρώματα ἐν γυναικωνίτιδι, στρώματα ἐν ἀνδρωνίτιδι, ὑποδήματα γυναικεῖα, ὑποδήματα ἀνδρεῖα.

Avant tout, ne fallait-il pas lui montrer toutes les ressources de la maison ? Elle n'est pas ornée de décorations, Socrate, mais les pièces sont construites et conçues pour cette fin précisément de contenir le plus commodément possible ce que l'on doit y mettre : chacune invitait à y placer ce qui lui convenait. La chambre à coucher qui est en sécurité, invitait à y mettre les biens les plus précieux, couvertures et mobilier, les salles sèches le grain, les salles fraîches le vin ; les salles claires les ouvrages et la vaisselle qui ont besoin de lumière. Puis je lui faisais visiter les pièces où l'on se tient, coquettement arrangées, fraîches en été, chaudes en hiver. Je lui ai montré aussi que toute la maison donne au midi : il est ainsi bien évident que l'hiver elle profite du soleil, l'été de l'ombre. Je lui ai fait voir aussi l'appartement des femmes, séparé de l'appartement des hommes par une porte fermant à clef pour éviter que l'on n'emporte rien indûment et que les esclaves n'aient des enfants sans notre permission. Les bons esclaves, en effet, s'ils ont des enfants se montrent généralement plus dévoués, les mauvais serviteurs une fois en ménage ont plus de facilité à mal faire. Après cette visite, nous nous mettions alors à ranger nos affaires par catégories. Nous commençons d'abord, dit-il, par rassembler ce qui sert pour les sacrifices. Puis nous mettions à part les parures de fête de la femme, les vêtements de l'homme pour les fêtes et pour la guerre, des couvertures dans l'appartement des femmes, des couvertures dans l'appartement des hommes, des chaussures de femme, des chaussures d'homme. Nous classons d'une part les armes, de l'autre ce qui sert au travail de la laine, de l'autre tout ce qui sert à préparer

Ἔστων ἄλλη φυλή, ἄλλη ταλασιουργικῶν ὀργάνων, ἄλλη σιτοποιικῶν, ἄλλη ὀψοποιικῶν, ἄλλη τῶν ἀμφὶ λουτρῶν, ἄλλη ἀμφὶ μάκτρας, ἄλλη ἀμφὶ τραπέζας. Καὶ ταῦτα πάντα διεχωρίσαμεν, οἷς τε ἀεὶ δεῖ χρῆσθαι καὶ τὰ θοινητικά. Χωρὶς δὲ καὶ τὰ κατὰ μῆνα δαπανώμενα ἀφείλομεν, δίχα δὲ καὶ τὰ εἰς ἐνιαυτὸν ἀπολελογισμένα κατέθεμεν. οὕτω γὰρ ἥττον λανθάνει ὅπως πρὸς τὸ τέλος ἐκβήσεται. Ἐπεὶ δὲ ἐχωρίσαμεν πάντα κατὰ φυλὰς τὰ ἐπιπλα, εἰς τὰς χώρας τὰς προσηκούσας ἕκαστα διηνέγκαμεν. Μετὰ δὲ τοῦτο ὅσοις μὲν τῶν σκευῶν καθ' ἡμέραν χρῶνται οἱ οἰκέται, οἷον σιτοποιικοῖς, ὀψοποιικοῖς, ταλασιουργικοῖς, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον, ταῦτα μὲν αὐτοῖς τοῖς χρωμένοις δείξαντες ὅπου δεῖ τιθέναι, παρεδώκαμεν καὶ ἐπετάξαμεν σῶα παρέχειν ὅσοις δ' εἰς ἐορτὰς ἢ ξενοδοκίας χρώμεθα ἢ εἰς τὰς διὰ χρόνου πράξεις, ταῦτα δὲ τῇ ταμίᾳ παρεδώκαμεν, καὶ δείξαντες τὰς χώρας αὐτῶν καὶ ἀπαριθμήσαντες καὶ γραψάμενοι ἕκαστα.

les céréales, de l'autre ce qui sert pour la cuisine, ailleurs ce qui concerne le bain, ailleurs tout ce qui sert à faire la pâte, ailleurs tous les services de table, et nous séparons ce que nous devons utiliser tous les jours et ce qu'on n'emploie que dans les grandes occasions. Nous mettons également à part ce que l'on dépense mois par mois et serré aussi de côté ce qui est calculé pour une année : on voit mieux ainsi comment ces provisions iront jusqu'au bout. Quand nous avons réparti les objets en diverses catégories nous les avons distribués dans les emplacements qui convenaient à chacun. Puis, tous les ustensiles que les serviteurs utilisent tous les jours, par exemple pour préparer les céréales, préparer la cuisine, travailler la laine et ainsi de suite, nous avons montré à ceux-là qui s'en servent où il fallait les mettre, nous les leur avons remis et nous leur avons recommandé de les conserver en bon état. Tous les objets que nous n'utilisons que pour les fêtes, les réceptions ou les occasions exceptionnelles, nous les avons remis à l'intendante, après lui en avoir montré l'emplacement, en avoir fait l'inventaire complet et écrit la liste.